

Art. 5 - In Artikel 43 Nr. 5 desselben Gesetzes werden die Wörter «, Registrierungsgebühren oder verschiedenen Gebühren» durch die Wörter «oder Registrierungsgebühren» ersetzt.

Art. 6 - Artikel 55 desselben Gesetzes wird wie folgt ersetzt:

«Art. 55 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Qualitätsnormen fest, denen die von den Unternehmenschaltern erbrachten Dienste genügen müssen, die minimalen Öffnungszeiten und die besonderen Regeln hinsichtlich Verwaltung, Buchführung und Jahresabschluss der Unternehmenshalter.»

Art. 7 - In Artikel 57 § 1 desselben Gesetzes werden die Wörter «, Offenlegungskosten oder Stempelsteuern» durch die Wörter «oder Offenlegungskosten» ersetzt.

KAPITEL III — Übergangsbestimmung

Art. 8 - In Abweichung von Artikel 4 § 1 Nr. 6 desselben Gesetzes werden nur die in Artikel 4 § 1 Nr. 1 bis 4 Buchstabe *a*) desselben Gesetzes erwähnten Niederlassungseinheiten von Unternehmen und die Unternehmen, deren Eintragung zur Ausführung anderer belgischer Rechtsvorschriften notwendig ist, in der Zentralen Datenbank der Unternehmen eingetragen.

Die in Artikel 4 § 1 Nr. 4 Buchstabe *b*) und Nr. 5 desselben Gesetzes erwähnten Niederlassungseinheiten von Unternehmen werden zu einem Zeitpunkt und gemäß Modalitäten eingetragen, die der König festlegt.

KAPITEL IV — Schlussbestimmung

Art. 9 - Die Artikel 3, 4, 5, 6 und 7 treten zehn Tage nach ihrer Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft. Die Artikel 2 und 8 treten an einem vom König festzulegenden Datum, spätestens aber am 30. Juni 2009 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. März 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der KMB und der Selbständigen
Frau S. LARUELLE

Der Minister für Unternehmung und Vereinfachung
V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
S. DE CLERCK

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2262

[C - 2009/00426]

27 DECEMBRE 2006. — Loi portant des dispositions diverses (I) Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 301, 302, 390 et 391 de la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 28 décembre 2006).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2262

[C - 2009/00426]

27 DECEMBER 2006. — Wet houdende diverse bepalingen (I) Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 301, 302, 390 en 391 van de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2006).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 2262

[C - 2009/00426]

27. DEZEMBER 2006 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 301, 302, 390 und 391 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

27. DEZEMBER 2006 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL XV — Finanzen

(...)

KAPITEL IV — Verbesserung der Eintreibung der strafrechtlichen Geldbußen

(...)

Art. 301 - Artikel 619 Absatz 1 des Strafprozessgesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«Die Tilgung behindert aber nicht die Eintreibung der durch diese endgültige gerichtliche Entscheidung auferlegten Geldbuße.»

Art. 302 - Artikel 49 Absatz 2 des Strafgesetzbuches wird wie folgt ergänzt:

«Durch diese Zahlungen wird die Verjährungsfrist sowohl der Geldbuße als auch der Gerichtskosten unterbrochen.»

(...)

TITEL XVII — Justiz

(...)

KAPITEL IV — Abänderung von Artikel 43quater des Strafgesetzbuches im Hinblick auf die Umsetzung des Rahmenbeschlusses 2005/212/JI des Rates vom 24. Februar 2005 über die Einziehung von Erträgen, Tatwerkzeugen und Vermögensgegenständen aus Straftaten

Art. 390 - In Artikel 43quater § 1 Buchstabe *a*) des Strafgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Dezember 2002, wird eine Nummer *1bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«*1bis*. in den Artikeln 137, sofern diese Straftaten mit einer der in Artikel 138 § 1 Nr. 4 bis 10 vorgesehenen Strafen geahndet werden und finanziellen Gewinn erbringen können, und 140, sofern dieses Verbrechen oder Vergehen finanziellen Gewinn erbringen kann,».

Art. 391 - Artikel 43quater § 1 Buchstabe *b*) desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Dezember 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. An die Stelle von Nr. 1, die Nr. *1bis* wird, wird eine neue Nr. 1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«1. in den Artikeln 162, 163, 173, 180 und 186,».

2. Die neue Nummer *1bis* wird wie folgt ergänzt:

«und 383bis § 1».

3. Es wird eine Nummer *5bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«*5bis*. in Artikel 2quater Nr. 4 des Gesetzes vom 24. Februar 1921 über den Handel mit Giftstoffen, Schlafmitteln, Betäubungsmitteln, psychotropen Stoffen, Desinfektions- oder antiseptischen Mitteln und mit Stoffen, die zur unerlaubten Herstellung von Betäubungsmitteln und psychotropen Stoffen verwendet werden können,».

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 27. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Für den Minister der Finanzen, abwesend:

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Für die Ministerin des Verbraucherschutzes, abwesend:

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Für den Minister der Energie, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands

Frau S. LARUELLE

Für den Minister des Öffentlichen Dienstes und der Sozialen Eingliederung, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Der Minister der Pensionen

B. TOBBACK

Für den Minister der Beschäftigung, abwesend:

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Der Staatssekretär für die Modernisierung der Finanzen und die Bekämpfung der Steuerhinterziehung

H. JAMAR

Für den Staatssekretär für Administrative Vereinfachung, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

Für den Staatssekretär für Öffentliche Unternehmen, abwesend:

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2263

[C - 2009/00430]

27 AVRIL 2007. — Loi-programme Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande du titre VII, chapitre VI de la loi-programme du 27 avril 2007 (*Moniteur belge* du 8 mai 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2263

[C - 2009/00430]

27 APRIL 2007. — Programmawet Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van titel VII, hoofdstuk VI van de programmawet van 27 april 2007 (*Belgisch Staatsblad* van 8 mei 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 2263

[C - 2009/00430]

27. APRIL 2007 — Programmgesetz — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung von Titel VII Kapitel VI des Programmgesetzes vom 27. April 2007. Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

27. APRIL 2007 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL VII — Finanzen

(...)

KAPITEL VI — Umweltfreundliche Maßnahmen betreffend Kraftfahrzeuge

Art. 147 - § 1 - Es wird eine Rechnungsermäßigung gewährt auf alle effektiv getätigten Ausgaben für den Erwerb eines Personenkraftwagens, Kombiwagens oder Kleinbusses im Neuzustand, der einen maximalen CO₂-Ausstoß von 115 g/km aufweist.

Die Ermäßigung beläuft sich auf 15 % des Anschaffungswertes mit einem Höchstbetrag von 3.280 EUR, wenn der CO₂-Ausstoß unter 105 g/km liegt.

Die Ermäßigung beläuft sich auf 3 % des Anschaffungswertes mit einem Höchstbetrag von 615 EUR, wenn der CO₂-Ausstoß von 105 g/km bis maximal 115 g/km beträgt.

Die Ermäßigungen werden dem Anspruchsberechtigten über den Lieferanten der in Absatz 1 erwähnten Fahrzeuge gewährt.